



世纪风铃

阅读文库

(英汉对照)

范红 主编

# 新闻聚焦

*Special Focus*



王文新 编译 童燕萍 审校



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

H319.4  
577

SPECIAL FOCUS



# 新闻聚焦

*Special Focus*

■ 王文新 编译 童燕萍 审校 ■



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

(京)新登字 158 号

本书为具备大学英语四级以上水平的英语读者编写。书中精选了美国权威杂志上的20篇新闻作品,涉及内容均为本世纪末全球关注的新闻热点。每篇文章除附有中文译文外,还配有疑难词脚注、阅读思考题及参考答案。本书适合爱好英语的广大自学者,亦可作为大专院校英语报刊选读课的教材。

Due to the inconvenience of communication, we are unable to get in touch with the authors of the articles selected in this book. Please contact the publisher who has reserved the remuneration for them.

书 名: 新闻聚焦

作 者: 王文新 编译

出版者: 清华大学出版社(北京清华大学学研大厦, 邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印刷者: 北京市清华园胶印厂

发行者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 850 × 1168 1/32 印张: 5.5 插页: 1 字数: 132 千字

版 次: 2001 年 3 月第 1 版 2001 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-01327-6/H · 348

印 数: 0001~6000

定 价: 10.50 元

## 编 者 的 话

阅读是一种语言领受能力,也是一种语言学习的方法。它是学生掌握语言知识、打好语言基础、获取信息的重要途径。阅读技能是大部分学生今后工作中最需要的语言技能,注重阅读能力的培养与提高是语言学习者必不可少的任务。从语言学习的规律来看,语言应用能力的提高是建立在大量的语言输入,尤其是大量的阅读基础之上的。阅读能力的培养仅靠少量的精读材料是不够的,更重要的是要靠大量的泛读材料。学习者通过大量阅读趣味性强的读物,培养自己的阅读兴趣与自学能力,既可更有效地获取书面信息,扩大词汇量,丰富语言知识,也可更深刻地了解英语国家的社会文化背景,开阔视野,扩大知识面,提高自身文化素养。

《世纪风铃阅读文库》就是一套专门为大学英语四级水平以上学生编写的高级趣味阅读丛书。此套丛书的编者均是清华大学长期从事一线教学、经验极为丰富的英语教师。在教学过程中,他们发现虽然许多学生能够通过全国大学英语四级考试,但其英语语言基础知识仍然不够扎实,主要表现在词汇量较小、阅读速度慢、阅读理解不够准确、翻译能力较差等方面,其阅读与翻译能力迫切需要进一步提高。据了解,目前很难从市面上找到适合此类学生自学提高阅读能力的英文读物。为了满足此类学习者的实际需要,本套丛书的编者确定了培养学生

阅读兴趣、提供当代最新信息的选材定位原则,在满足学习者对文章题材及内容的取向要求的同时,努力为他们营造一个寓阅读于乐的课外自学环境,为保证大学英语学习四年不断线创造有利条件。因此,从某种程度上来说,该套丛书填补了此类图书市场的空白。

全套丛书共分为五册,分别是《科学的奥秘》、《电脑大观园》、《当代名人趣闻》、《新闻聚焦》和《美好生活点拨》。全部文章内容选自20世纪90年代末的国外权威性报刊与英特网,涉及社会、人文、科技等诸方面内容。所选文章内容新颖、题材广泛、有强烈的时代气息,不愧为一套融知识性、科学性、实用性、趣味性为一体的优秀阅读丛书。

全套丛书各册编写体例一致,语言规范。每册书均由20个单元组成,每个单元包括正文、难词脚注、阅读理解检测题及正文译文。书后附有阅读理解检测题参考答案。选文中出现的文化背景及语言难点均有脚注,目的在于节约读者查词典的时间,帮助读者理解此类难点在文章中的准确含义。阅读理解检测题紧扣语言素材主题,意在帮助读者归纳文章中心思想及把握关键细节。书后所提供的译文文体优美、文字准确,是读者阅读遇到问题时的可靠参考。此外,在每课正文之前,编者还提供了阅读文章的长度,并根据1999年新修订的《大学英语教学大纲》对大学英语应用提高阶段阅读速度每分钟100字的规定,计算出每课所需阅读时间,是读者衡量自己阅读速度的参考标准。

本套丛书适合大学英语基础阶段结束后的英语提高阶段使

用,是一套值得推荐的适合本科生及研究生阅读提高课使用的教材,也适合具有相当水平的英语爱好者课外阅读使用,衷心希望本套丛书的读者能从中有所收益。

由于所选文章来源广泛,同原文作者及有关出版单位联系有些不便。在此,谨向他们表示诚挚的谢意。

编 者

2000年1月于清华园

## Table of Contents

## 目 录

1. Just Follow That Car.....	1
寻觅可疑的菲亚特	
2. The Fall of the Spirit .....	9
精神崩溃的泰国人	
3. Kim's Turn.....	17
金大中时代的到来	
4. There Are Two Sides to This Coin (Passage A).....	24
一分为二 对待欧元 (文一)	
5. There Are Two Sides to This Coin (Passage B).....	32
一分为二 对待欧元 (文二)	
6. Policy of Least Resistance .....	40
尽可能地减少对抗	
7. Unraveling the Rape Horrors.....	47
印尼国内天下大乱, 华裔妇女惨遭迫害	
8. Asia's Giants Don't See Eye to Eye.....	52
东亚两大国 历史观迥异	
9. Operation Desert Stall .....	57
“沙漠之狐”行动的托辞	
10. The Olympics Turn into a Five-Ring Circus.....	66
奥林匹克变成了各方行贿的场所	
11. Brazil's Big Bounce.....	75

巴西货币 平安涉险	
12. The Chinese Dream.....	85
中国人的住房梦	
13. Why Is Bill Gates So Keen on China? .....	93
比尔·盖茨为何青睐中国?	
14. Lobby and Win 1-2-3.....	102
游说美利坚	
15. The Riddle of the Sphinx.....	109
索妮亚难题	
16. The Great Banana War.....	118
美欧香蕉大战	
17. Shoppers of China, Unite!.....	127
中国的消费者, 联合起来!	
18. Fingers on the Trigger.....	136
美国的校园杀戮	
19. A Last-Minute Triple Triumph .....	145
空前辉煌的曼联“三冠王”	
20. A New Moral Crusade .....	153
新十字军东征	
思考题答案 .....	162



## Just Follow That Car

Thomas Sancton

(*Time*, Jan. 19, 1998)

*Eyewitnesses — and a dog — provide investigators with clues in the search for a mysterious vehicle.*

Who was at the wheel<sup>1</sup> of the white Fiat Uno that evidently collided<sup>2</sup> with Princess Diana's Mercedes moments before the final, fatal crash?

Since late October, French police have examined nearly 4,000 Fiat Unos in search of a vehicle showing signs of a recent paint job or rear-end<sup>3</sup> repair. That investigation is still proceeding, and it has taken intriguing<sup>4</sup> turns. Sources close to the investigation have told *Time* that in November the French police thought they had their man. Debris<sup>5</sup> found at the crash site, paint deposited on the Mercedes and other forensic<sup>6</sup> evidence had led investigators to conclude that there had indeed been a tangential<sup>7</sup> collision with a second car and

---

1. 驾驶 2. 猛烈碰撞 3. (车)后部的, (车)尾端的 4. 引起兴趣的  
5. 碎片 6. 法庭的 7. 切向的

that the other vehicle was a white Fiat Uno manufactured between May 1983 and September 1989. Moreover, the police felt they were on a hot trail<sup>1</sup>, thanks to the secret testimony of a couple who had been driving near the site of the accident.

The couple, identified only as Francois and Valérie, had entered the riverfront<sup>2</sup> expressway just west of the tunnel where the accident took place. They were immediately passed by an Uno whose driver, described as a brown-haired “European type” in his 40s, behaved “abnormally.” He zigzagged<sup>3</sup>, kept turning around to look behind him and at one point hit the brakes and pulled over to the right, apparently trying to park. His car made a loud roar as if its muffler had been damaged. As Francois and Valérie passed the Fiat and continued on their way, they noticed a large dog in the back of the car.

Four teams of investigators fanned out<sup>4</sup> through Paris and its suburbs in early November to make systematic checks of white Unos dating from 1983 to 1989. One by one, owners were called into police stations and interrogated about their whereabouts the night of Aug. 30. Their cars were closely inspected. In late November the search came upon a brown-haired man who regularly transported dogs in his car and whose white Fiat Uno had recently been repaired and repainted bright red. The owner was not a stranger to French authorities. The investigative file states that although the man has no arrest record, he is “unfavorably known to police.” The man was hauled<sup>5</sup> in for questioning and his car sent for analysis.

Under interrogation, the owner told police he was a dog

---

1. 紧追不舍 2. 滨河, 滨江 3. 呈之字形行进 4. 呈扇形展开 5. 拘捕

handler for a private security company. At the time of the accident, he said, he had been on assignment as a night watchman in the western suburbs of Paris; he arrived at work on the evening of Saturday, Aug. 30, and left at 7 a.m. If his stated whereabouts are accurate, then he could not have been the driver that Francois and Valérie saw emerging from the tunnel shortly after 12:25 a.m. Sunday. Moreover, the man was East Asian, not a “European type.”

Although there is no evidence in the investigative dossier<sup>1</sup> to corroborate<sup>2</sup> the man’s alibi<sup>3</sup>, the examination of his car apparently ruled out the possibility that it had collided with the Mercedes. Chemical analysis of his car’s original white undercoat showed that the paint was different from the samples found on the Mercedes. The man’s deposition<sup>4</sup> and documents concerning his vehicle have been filed in a folder labeled “cleared of suspicion,” an unusual classification according to sources knowledgeable about French investigative procedures. The man is free for now, but some sources familiar with the case say investigators may still have an eye on him.

Police believe that whoever was at the wheel of the mysterious white Fiat Uno played a key role in forcing the Mercedes driven by Ritz assistant security chief Henri Paul to spin out of control<sup>5</sup>. At this point, they do not believe the Uno was driven by a photographer — certainly not by one of the 10 men now under investigation — nor do they seriously suspect that the driver was involved in a murder plot. But one of the reasons investigating

---

1. 一宗档案材料 2. 证实 3. 不在犯罪现场的申辩或事实 4. 证词  
5. 被撞得失去控制

magistrate<sup>1</sup> Hervé Stephan is so insistent<sup>2</sup> of finding the driver, and completing a nut-by-bolt<sup>3</sup> examination of the wrecked Mercedes, is to eliminate any possible suspicion of a conspiracy<sup>4</sup>. Thus the search for the Uno continues.

New investigative depositions have also identified the source of Paul's prescriptions for the anti-depressant<sup>5</sup> Prozac and the tranquilizer<sup>6</sup> Tiapridal, which multiplied the effects of the alcohol he had consumed that night. Dr. Dominique Mélo, the wife of one of Paul's closest friends, told investigators she had prescribed the medicines to help Paul with depression following the end of a long love affair. "The treatment suited him," said Mélo. "He had found a certain energy for his work and enjoyment in his life, although he still had moments of depression and a feeling of extreme solitude<sup>7</sup> and loneliness that occasionally let him to drink at home."

*Police have canvassed<sup>8</sup> thousands of the Fiat cars—focusing on at least 12—searching for the one linked to Diana's fatal crash.*

*Your Reading Time:*

**Comprehension Check:**

1. When did Diana's fatal crash happen?
2. Where did Diana's fatal crash happen?

---

1. 地方法官 2. 坚持 3. 细枝末节 4. 阴谋 5. 抗抑郁药 6. 止痛药  
7. 孤独 8. 详细调查

3. How many Fiat Unos have been examined by French police since late October?
4. Why does the search for the mysterious car continue?
5. Who is Henri Paul?

## 寻觅可疑的菲亚特

托马斯·桑克顿

目击者——还有一条狗——为调查人员提供了搜索那辆神秘的小轿车的线索。

戴安娜王妃及其乘坐的奔驰轿车在车毁人亡之前，曾与一辆白色菲亚特乌诺轿车相碰撞，而这辆菲亚特的司机是谁呢？

自10月底以来，法国警方已经检查了近4 000辆菲亚特乌诺轿车，期望能透过蛛丝马迹，找出一台最近被重新喷过漆或者车身后半部被整修过的车子。这项调查目前仍在进行，而且起了令人迷惑的变化。《时代》周刊从调查人员身边获悉，11月间，法国警方认为已经找到了那名嫌疑人。根据事故现场找到的碎片、残存在奔驰车身上的车漆以及其他法庭认可的证据，调查人员认定，奔驰轿车确实曾与另一辆汽车有过轻微的碰撞；这是一辆1983年5月至1989年9月间生产的白色菲亚特乌诺轿车。此外，事故发生时，正好有一对夫妇在附近驾车行驶。多亏他们的秘密证词，警方得以对嫌疑人穷追不舍。

目前只知道这对夫妇的名字是弗兰科与瓦莱里亚；他们刚刚驶入即将发生事故的隧道以西的滨河高速公路，就被一辆

“乌诺”超车。据他们描述，司机棕色头发，“欧洲人体形”、四十多岁的年纪、举止“怪异”；此人的行车路线呈“之”字形，他不时地回头张望，而且他还踩过一脚刹车，把车开到公路右侧，显然是想停车。他的车发出巨大声响，似乎消音器已经坏了。当弗兰科与瓦莱里亚驾车超过那辆“菲亚特”时，他们看见车的后座上有一条大狗。

11月初，四个调查组呈扇形对巴黎及其郊区展开了系统的搜索，目标就是1983年5月至1989年9月间生产的白色菲亚特乌诺轿车。车主们被逐一请到警察局，接受关于他们8月30日晚去向的询问；他们的汽车也受到仔细检查。在11月下旬，查到了一名棕发男子，他经常用汽车运送狗，他的白色菲亚特乌诺轿车最近刚修理过，而且漆成了鲜红色。这名车主对于法国当局来说并不陌生。调查报告指出：此人虽然没有被捕入狱的纪录，但也曾“给警方留下过不良印象”。警方传讯了这名男子，并把他的汽车送去检验。

审讯过程中，车主告诉警方，他是一家私人保安公司的警犬管理员。他说车祸发生时，他已经被派往了巴黎西郊执夜班，他于8月30日，即星期六傍晚到岗，第二天早晨7点下班。如果此人讲述的去向准确无误，那么他就不可能是弗兰科与瓦莱里亚在星期日凌晨0点25分过后见到的驾车驶出隧道的菲亚特司机。除此之外，这名男子是东亚人，并无“欧洲人体形”。

虽然调查材料里没有此人不在出事地点的证明，但是对其汽车的检验结果明确排除了它曾与奔驰车碰撞过的可能性。通过对其汽车原先的白色车漆进行化验，表明这种漆与在奔驰车上发现的白漆样品并不一样。这名男子的证词及其有关他的汽车的材料已归入了“无嫌疑类”档。依照法国的调查程序，这是不同寻常的划分。虽然此人现已获得了自由，但一些了解情

况的人称：调查人员仍然将他纳入在观察范围之内。

警方相信，不管是谁在驾驶那辆神秘的白色菲亚特乌诺轿车，此人对奔驰车司机——里茨饭店安全保卫部主任助理亨利·保罗的驾驶失控起着关键作用。对此，他们并不认为乌诺轿车的驾驶员是一名摄影师——当然也不在目前接受调查的10个人之中——他们也没有真正怀疑这位司机卷入了谋杀戴安娜的阴谋。但负责调查的地方法官赫维·斯蒂芬坚持要求找到这名司机并完成对失事奔驰轿车的彻底检查，这样做的原因之一就是要排除任何关于这是一场阴谋的可能性。因此，警方仍在继续搜寻那辆乌诺轿车。

新发现的证据也证实了保罗所服用的抗抑郁药Prozac与镇痛药Tiapridal的处方来源，这些药物使得他那天晚上喝的酒的酒劲儿大了几倍。多米尼克·梅洛医生是保罗的一位密友的妻子，她告诉调查人员，由于保罗在中断了一次长时期感情纠葛之后精神相当郁闷，她就为保罗开了这些药，目的是要帮助保罗摆脱痛苦。梅洛说：“治疗对保罗很有效，他已经恢复了一些工作精力，找到了生活的乐趣。不过，他有时仍会感到压抑与强烈的孤独，这时候他就在家中喝酒解闷。”

为了找到那辆与戴安娜致命车祸有关的菲亚特小轿车，警方已经详细调查了数千辆菲亚特轿车，焦点集中在至少12台车上。



**2**

Length 834 words

Expected Reading Time 9 minutes

## The Fall of the Spirit

Ron Moreau

(Newsweek, Jan. 19, 1998)

*As the baht<sup>1</sup> continues its downward spiral, the only growth industry left is suicide prevention.*

His income had fallen by more than half. He could no longer make payments on his condominium<sup>2</sup> or his car. He was so strapped for cash that he had even canceled his wedding. In despair, Thanakom Wattanajiamwong, a 25-year-old Bangkok stockbroker, leaped to his death from the 11th floor of a parking garage last week — another of the mounting suicides triggered by the abrupt end of Thailand's economic “miracle.”

Since last July, when the financial crisis began, the Thai currency has fallen by more than half—and the suicide rate has nearly doubled. Some 12 Thais now take their own lives each day, and in a poll<sup>3</sup> conducted last month 17 percent of the 1,186 Bangkok residents questioned said they were thinking of killing themselves.

---

1. 铢 (泰国货币单位)    2. 由个人占用的一套公寓    3. 民意测验